

会话中「だから」用法的功能扩张

薛昕玥

西安外国语大学, 陕西 西安

收稿日期: 2022年9月21日; 录用日期: 2022年10月14日; 发布日期: 2022年10月24日

摘要

教科书上只表明「だから」是表示因果关系的连接词。但在实际的对话中,「だから」有时会在通常用法的基础上,进行功能上的扩张,获得了可以表示话者发话态度的功能,被灵活地运用于各类场景中。本文将在参考先行研究的基础上,总结会话中「だから」的用法,同时对「だから」中蕴含的发话态度进行讨论说明。

关键词

だから, 共有认识, 发话态度

The Functional Expansion of the Usage of 「Dakara」 in Dialogue

Xinyue Xue

Xi'an International Studies University, Xi'an Shaanxi

Received: Sep. 21st, 2022; accepted: Oct. 14th, 2022; published: Oct. 24th, 2022

Abstract

The textbook only states that 「Dakara」 is a causal conjunction. However, in real conversations, 「Dakara」 is sometimes used in a variety of situations flexibly by expanding its function on the basis of its usual usage and acquiring the function of expressing the speaker's speaking attitude, and is applied flexibly in many situations. On the basis of previous research, this paper will summarize the usage of 「Dakara」 in dialogue and discuss the speaking attitude implied in 「Dakara」.

Keywords

Dakara, Shared Knowledge, Speaking Attitude

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

从原则上讲，接续词不会影响句子内容的增减，它在句子中起到了连接前文与后文之间的作用。一般情况下，「だから」是表示因果关系的顺接接续词。

例如，在『例解新国語辞典』(三省堂) [1]中，是这样定义的：「前に言ったりしたりしたことが、後に起こる結果の原因になることを表す。」例句如下：

(1) 林さんはよく運動をする。だから、じょうぶなんだ。

(『例解新国語辞典〈第四版〉』(三省堂))

『新明解国語辞典』[2]是这样定义的：「後件は、前件の論理上当然の帰結であることを表します。」例句如下：

(2) あの人には、おせっかいすぎる。だから、みんなに嫌われるのだ。

(『新明解国語辞典』)

诸如以上的基本用法，即前者和后者是逻辑上的因果关系这一用法，对于日语学习者而言非常容易理解。但是，接续词也有用法的扩张，在实际的会话中，「だから」并不仅仅只是表示因果关系的接续词，而是拥有更加复杂的用法。例如：

(3) A: 「予備のフィルムはどこだっけ。」

B: 「だから言っているだろう。無いんだよ。」

(森山(2000) [3])

(4) 山賢: 「だから、やめようだつて無理なんだつたら、両立すればいい話だろう。」

雫: 「おう、なるほど。」

(『となりの怪物くん』)

从上述例句可以看出，在会话中，不表示因果关系的「だから」是存在的。也就是说，书面语中「だから」的一般用法不适用于会话中「だから」的用法。在上述例句中，会话中的「だから」，并没有表示“所以”这层因果关系。这里的「だから」被灵活地运用于各种各样的画面和情况中，同时也蕴含着说话人的发话情绪。本文将以此类「だから」为中心进行探讨。

2. 文献综述

关于会话中「だから」用法的先行研究有：莲沼昭子(1991) [4]、加藤薰(1995) [5]、小西いずみ(2003) [6]、任麗，尹虎(2010) [7]等，在此仅列举典型的几例。

莲沼(1991)将会话中「だから」的用法分为可以还原成独话型和不能还原成独话型两种用法。可以还原成独话型的「だから」，其前后的对话间有着很强的因果关系的限制，该类型又可以分为“结论导出型”和“结论正当性”两种用法。

例如，以下对话中，从霞的发话中可以得知“只要穿上丧服，女人都会变得精致得体”，以此为根据，可以推导出伊藤所说的结论：“所以，精致的女人会看着更精致”，即，根据既定的事实去叙述相

应的结论。

(5) 霞: 「(喪服を着ると)どんな女でもよく見えるって、よく男の人言いますね。」

伊藤: 「だから、いい女はもつとよく見える。」

(『ひとひらの雪』)

不能还原成独话型的可以分为，一是要求听者明确其说话意图，二是要求听者对话者说出的内容有正确的理解和认识这两种用法。然而，仅靠能否还原成独话型来说明「だから」的用法是不充分的。因为在不能还原成独话型的例子中，也可以找到表示因果关系的「だから」的存在。

例如，莲沼(1991)中指出，对话(6)中的「だから」，体现了话者承接上文信息，询问听者发话意图的态度，属于不能还原成独话型的分类。而本文认为，此处B想询问的是上文信息想表达的结论，依旧属于表示因果关系的用法。还原成独话型后，前后文的因果关系表现为：「さっき言ったことはわかった。だから、言いたいことは何ですか」。

(6) A: 「...女房がさ、入院したんだ。」

B: 「...」

A: 「胃がんだって...」

B: 「フーン...」

A: 「聞いてみただけど転移しててな、この夏越せないだろうって...」

B: 「だから...?」

A: 「...」

(『生きてみたいもう一度——新宿バス放火事件』)

小西(2003)收集了近世末期之后的会话资料用例，讨论了不表示因果关系的「だから」的意义，并考察了其功能的扩张过程。小西(2003)认为不表示因果关系的「だから」中，可以看出话者「聞き手も分かっているはずなのに」这样的说话态度。例如，对话(7)当中，说话人用「だから」发话，表明只要参照之前的信息，听者本应明白话者在询问的内容并给出苦恼的原因，而不只是继续在说自己很苦恼这件事。

(7) A: 「実はその...困った事になっちゃって...」

B: 「何が?」

A: 「何がって、甚だ困るもんですから、来たんです。」

B: 「だからさ、何が困るんだよ」

(『吾輩は猫である』)

然而，本文发现除了「聞き手も分かっているはず」这一发话态度，会话中的「だから」还可以体现出其他发话态度。例如(8)，此处并不能体现出话者认为听者本应知道的说话态度。因此，除了小西(2003)当中提及的发话态度以外，其他情况下体现出的发话态度仍有待探讨。此外，小西(2003)收集的用例年代久远，语言使用上可能与目前的有些差距，因此可收集近年的语料，来进行进一步的考察。

(8) [英樹がベッドの乱れに目をやる。]

英樹: 「オイ!」

信: 「あ、だから、スンマセン。疲れて横になつてたら眠っちゃって。」

(『死んでもいい』)

任麗，尹虎(2010)对接续词「だから」的话题展开功能进行了讨论，指出了「だから」作为谈话标记

的5种功能：开始会话，重复会话，推动会话，催促会话，终止会话。在连接会话内容方面，「だから」对于会话整体的连贯性起着重要的作用。

综上，先行研究从不同的角度对「だから」在会话中的用法进行了探讨。莲沼(1991)从能否还原成独话型对「だから」的用法进行了分类，但仅靠能否还原成独话型来说明「だから」的用法是不充分的；小西(2003)认为不表示因果关系的「だから」中蕴含着话者认为听者理应知道的说话态度，然而除此态度以外，其他的发话态度并未予以说明；任麗，尹虎(2010)则侧重的是会话中「だから」对于连接，整合对话的功能，并未讨论「だから」中蕴含的话者态度。本文将在参考先行研究的基础上，对会话中「だから」的用法进行进一步探讨，分析说话人选择用「だから」发话时的发话意图及其蕴含的发话态度。

3. 研究方法及目的

本文将从日本动漫及电视剧等作品中，收集实际的会话例子，将其作为分析数据。通过这些作品，可以明确对话发生的前后故事背景，起承转合，便与我们结合语境进行分析。用例来源选自偏向生活化的作品，因此选取的对话也更加贴合日常生活中的表达，具有一定的代表性。主要有以下作品：『となりの怪物くん』(ろびこ)、『打ち上げ花火、下から見るか？横から見るか。』(岩井俊二)、『結婚しない』(中野利幸)、『君に届け』(椎名軽穂)、『死んでもいい』(石井隆)、『とらドラ!』(竹宮悠由子)、『ドライブ・デート・マニュアル』(赤羽健美)、『男女7人秋物語』(鎌田敏夫)。本文将结合以上作品中出现的不表示因果关系的「だから」为例，对其进行考察，并抽出具有代表性的例子在文章当中加以分析说明。

本论文以先行研究为参照，考察说话人选择用「だから」发话的发话意图及其蕴含的发话态度。期待该研究能让日语学习者进一步了解「だから」的用法。

4. 会话中「だから」的用法

一般情况下，「だから」连接的前后文具有逻辑上的因果关系。通过观察用例可以发现，「だから」在会话中，有时会在基础用法上进行功能的扩张，能够体现出话者的发话态度。

话说人在对话中使用「だから」发话时，「だから」引出的后续内容通常都可以在说话人的认知当中找到相应的依据。该依据可以是说话双方的共有认识，也可以是话者单方面持有的信息。正是因为说话人的认知里存在着相应的依据，因此才会选择使用「だから」。此时，「だから」连接的前后文并不具有逻辑上的因果关系，「だから」仅起到了接续的作用，表明话者自身想要表达的内容是有依据的。在实际对话中，当话者认为说话双方拥有共有信息时，「だから」当中蕴含了话者认为听者理应知道自身想要表达的内容的发话态度；当话者单方面持有信息时，话者在发话时选用「だから」，意图在于想要向听者表明其正当性和合理性，即自身有充分的理由可以向对方解释现状的发话态度。由此可知，在会话中，「だから」作为接续词的属性依旧凸显，与其基础用法之间存在着关联，并在基础用法上进行了功能上的扩张，体现出了话者的发话态度。

以下将通过用例，在具体的语境下，分析会话中「だから」的用法，并说明说话人选择用「だから」发话时所蕴含的发话态度。

4.1. 话者认为自己与听者拥有共有认识时

当话者认为自己与听者拥有共有认识时，可以看出说话人“只要遵循我刚才的发言，或者一般常识，即我们之间的共有认识的话，我所说的话对方应该是能理解的”这样的心理。也就是说，话者认为，以说话双方的共有信息为判断标准，听者应该能理解自身想要表达的内容。这种情况下，「だから」的用法可以分为以下两种：

4.1.1. 补充共有认识的用法

在对话当中，当听者没有理解说话人的发话内容时，说话人会经常用「だから」来重复双方本该已有的共有认识，即重复上文的说话内容，或是对上文的说话内容进行补充说明，以期获得听者对自己发话内容的正确认识。例如本文引言中的例(4)，此处是雫向山贤诉说自己不知如何处理恋爱与学习的关系，而山贤在开导雫的场景。根据语境可以推测，山贤给雫提出了很多建议，之后又用「だから」发话，对方才的内容进行进一步的补充和说明，便于听者更易接受和理解。

再如例(9)：

(9) 吉田：「何だかわかんないけど、皆私を怖がるんだ。気が付くといつも避けられている。だから¹学校はもういやだ。でも、うちまできてくれるのは、雫は初めてだ。さつきのあいつらも、初めて俺を怖がらずに付き合ってくれたやつなんだ。だから²もう、学校なんて行かなくていい。」

雫：「そう思ってるのは吉田君だけだと思ってるけど。」

吉田：「え？」

雫：「だから、友達だったらたかつたりしないっていうこと。私もいないからよくわからないけど、あんな友達なら、いないほうがまし。」

(『となりの怪物くん』)

在吉田身边的都是一些利用他的单纯而去讹他钱的“朋友”，实际上他并没有真心对待他的朋友。但是吉田深信，那些人就是他的朋友。知晓真相的雫将事实告诉了吉田。但单纯的吉田只是一味地相信那些人就是真诚对待他的朋友，并没有理解雫说的事实到底是什么意思。所以雫就再一次向他说明了一遍事情的真相。在对话(9)中，话者接受了听者的发言，并且用「だから」来向对方表明，“关于这件事情我刚刚已经解释过了”。「だから」后续的内容，正是前文对话当中已提及的内容。但因为听者没有理解，所以说说话人又把该内容重复了一遍，以求获得听者的正确理解和认识。

(10) [クラスメートたちが花火について議論をしている]

A：「な、花火つてさ、横から見たら丸いと思う？ 平たいと思う？」

B：「花火？ 何それ。」

A：「だから、てつかい花火さ。」

(『打ち上げ花火、下から見るか？ 横から見るか。』)

例(10)当中，对于听者没能理解的部分，话者用「だから」进行了解释说明，可以看出话者想要表达的是：「お前は、花火も知らないの。皆知っているよ。君も知っているだろう。花火とは空に打ち上げられたあのでっかいものだよ」，体现出话者认为依据常识，听者应该是可以明白自己想说的内容的心理态度。

(11) 真里子：「ちよつと。2人いい感じじゃないですか。」

千春：「な、何言っちゃってんの？ そんなんじゃないから。」

真里子：「あー。悔しいけど、高原さん譲ります。まあ、20代の私にはもつといい男が残ってると思うんで。」

千春：「だから、違うつて。」

(『結婚しない』)

¹结合语境，此处的「だから」表示“因为大家都害怕我，所以我讨厌去学校”，属于「だから」表因果关系的用法，不在本文考察范围内。

²结合语境，此处的「だから」表示“因为现在有雫和刚刚那群人愿意跟我交往，所以我不用去学校也可以”，属于「だから」表因果关系的用法，不属于本文的考察内容。

例(11)是真里子因为高原喜欢千春的事情而开玩笑捉弄千春的场景。可以看出千春最初就已经表明了自己对这段感情的否定态度,即「そんなじゃないから」,而真里子对她的陈述并未在意而是继续表达她的想法,此时千春用「だから」发话,再次重申上述已有的观点,以求获得听者的正确认识。

4.1.2. 唤起共有认识的用法

在该情况下,对于听者的提问,说话人认为那些是“不用问我你也应该是知道答案的”的问题。也就是说,听者遗忘或忽视了说话双方的共有信息,此时说话人选择用「だから」发话,可以唤起听者与自身的共有认识。通常情况下,在这种用法当中,可以感受到说话人对听者的责备情绪。例如本文引言中的例(3),对于听者的询问,说话人选择用「だから」发话,可以看出之前话者已告知过听者没有胶卷这件事了,在话者的认知里,双方应该都是明白这件事的。但听者依旧在询问胶卷的事情,联系到双方本该有的共有认识,话者以此为依据,用「だから」来提醒听者,唤醒听者与自身的共有认识,同时也体现出了话者对听者的责备、不满的情绪。

从以下例(12), (13), (14)当中也可以看出该发话态度。

(12)

矢野:「あいつら楽しいそうだな。こと後、飯食ったり、ドッチボールしたりして過ごすんだろうな。いいな、そういうの。な、吉田。」

[矢野は一人で話ながら、料理のお店を載っているチラシを持ち出した]

吉田:「だから、行かないって。もうすぐ中間あるし。」

(『君に届け』)

根据(12)可以推测,在该对话发生之前,矢野对吉田进行过多次邀请,而吉田对此已表示拒绝。这表明,对于此次邀请,话者吉田认为矢野心中应该是知道答案的,但仍对自己发出了邀请,此时吉田用「だから」发话,唤醒听者与自身的共有认识,同时表明了对听者明知故问的责备,即「この前言ったでしょう。私は行かないって。君もそれを知っているはずなのに、なぜまた私に聞くの」的发话态度。

(13) [良介と一枝のデートに貞九郎がついてきたのを知り、一枝は怒って出て行ってしまう]

貞九郎:「……だから、おれ一緒に来るのなんかいやだつて言っただよ。」

(『男女7人秋物語』)

根据(13)可以推测,在此约会之前,贞九郎提前告知过良介,如果他加入良介与一枝的约会当中,一枝会生气这件事。而目前的现状也证实了贞九郎的猜想,话者发出「だから」,唤醒听者与自身的共有认识,表明自身观点的正确性的同时,也体现了话者对听者的责备,即「ほら、やはりおれの予想通りになったでしょう。言うこと聞かないからこんなふうになっちゃったでしょう」这样的心理态度。

(14) 夫:「今日どうする?」

妻:「だから、買い物に行くんじゃないの。」

(作例)

从例(14)中,可以推断出两人之前已计划今日去逛街,因此妻子认为逛街这件事是与丈夫的共有认识,丈夫不必再去问她。此时妻子用「だから」提示自身说的内容是对方理应知道的信息,进而唤起两人的共有认识,并侧面暗含了对丈夫的责备情绪。同时,根据庵(2001) [8]可知,「じゃない」可以激活听者本应知道的信息。那么,无论是从发出「だから」的话者心理来看,还是从「だから」与「のじゃない」的共起来看,都证实了听者说的内容是两人之间的共有信息,也体现了话者因为听者的遗忘而对其责备

的心理。

4.2. 话者和听者没有共有认识时

当话者和听者没有共有认识时，听者为了强调自身的正当性和合理性，会选择用「だから」发话。这种情况下，说话人所说的内容，通常情况下是听者不知道的新信息。事实上，此时说话人选择用「だから」发话，是因为在说话人的认知当中，存在着可以向听者解释现状的理由或结论。若直接说出该结论，那么只是单纯地向听者解释现状；若引用「だから」，则可以体现出话者认知当中的信息与当前话者发话之间的关联性。此时，「だから」前后连接的是分别是话者认知的信息以及话者当前的发话内容。事实上，这两者是同样的内容，都是对现状的解释。因此，这种关联性并非因果关系，而是表明话者当前的发话是有迹可循的，能体现出话者自身行为是具有合理性的发话态度，也为其后续解释现状创造了有利条件。以下将以例(8)、(15)、(16)为例进行说明。

(8)(再掲) [英樹がベッドの乱れに目をやる。]

英樹: 「オイ! 」

信: 「あ、だから、スンマセン。疲れて横になつてたら眠つちまつて。」

(『死んでもいい』)

从(8)可以看出，即使去掉「だから」该对话依旧成立，但却只是话者单纯的向听者解释现状，不包含话者的其他发话态度。而「だから」的介入，则体现出了话者向听者强调自身行为的正当性或合理性的发话态度。因为在话者的认知当中存在着可以解释当前现状的依据，那么话者便能以此为根据，声明接下来自身发言的合理性，也便于后续向听者解释现状。即，“我这么做是有充分理由的。我希望你听一听。那个理由是……”这样的心理状态。面对持有不满情绪的听者，说话人使用「だから」能事先表明自己的正当性，对于自我辩护是非常有效果的，同时也抑制了听者的不满情绪，并为后续发言创造了有利条件。

(15) 喜美子: 「何よ? あの子! 」

竜男: 「だから、あれはね…」

喜美子: 「一体、あなたとどういう関係なの? 」

竜男: 「だから、昔の友達だよ」

喜美子: 「お友達? 」

(『ドライブ・デート・マニュアル』)

例(15)中，面对听者的质问，话者用「だから」发话，意图在于稳定听者情绪，即向听者诉说自身有合理的理由能够向听者解释现状，希望听者能够倾听。此处使用的两个「だから」都表明了向听者诉说自身正当性的发话态度，第二个「だから」更加加重了该发话态度，表明话者迫切希望听者能够倾听自身解释的语气。

(16) 竜児: 「いいか、聞け。あの手紙。」

大河: 「うるさい。見たんでしょ。読んだんでしょ。」

竜児: 「だから、あれは。」

大河: 「聞かない。だから³、あの、ラプー、ラブレターのこと、忘れろ。」

³结合语境，此处「だから」的用法属于「だから」表因果关系的基础用法，即，“我不想听你说那封信（情书）的事情，所以你把情书的事情忘了吧”，该用法不属于本文的考察内容。

竜児: 「空っぽだったんだ。」

(『とらドラ!』)

从对话(16)当中可以看出, 说话双方之间的交流产生了一些障碍, 而话者的认知里有可以解释现状的理由, 即, 信件是空的, 自己根本没有看到信的事实, 但这对于听者而言是新信息。此时, 话者龙儿选择使用「だから」, 将自己的立场正当化, 表明自己有合理的理由不让听者生气, 希望听者能够倾听自己内心理由的发话态度, 以期能够让听者获取正确的认识。

5. 结论

会话中存在着不表示因果关系的「だから」, 它在表示因果关系用法的基础上, 进行了功能的扩张, 获得了表示话者发话态度的语用功能。本文考察了会话中「だから」的用法, 并分析了说话人选择用「だから」发话时的发话意图及发话态度。

当话者认为自己与听者拥有共有认识时, 「だから」当中蕴含着话者认为听者理应知道自身想要表达的内容的发话态度。此时「だから」的用法可以分为两类: 一是补充共有认识的用法, 即针对听者不理解的部分进行重复或者补充说明, 以求获得听者的正确认识; 二是唤起共有认识的用法, 即听者遗忘或者忽略了两人的共有信息时, 话者通过「だから」来将其唤醒的用法, 此时多蕴含着话者对听者的责备、不满的态度。

当话者和听者没有共有认识时, 「だから」当中蕴含着话者向听者强调自身行为的正当性或合理性的发话态度。在该情况下, 「だから」前后连接的分别是话者认知的信息以及话者当前的发话内容。这种关联性表明了话者的发话内容是具有充分理由的, 即话者自身的行为是有迹可循的, 这也为话者后续发言创造了有利条件。

从以上内容可以看出, 会话中的「だから」产生了可以表达话者说话态度的功能, 且「だから」引出的后续内容通常都可以在说话人的认知当中找到相应的依据。虽然这种前后文的联系并非因果关系, 但这也表明「だから」作为接续词的属性依旧凸显, 与其基础用法存在着关联。也就是说, 会话中的「だから」在其基础用法上进行了功能上的扩张, 拥有了体现话者发话态度的功能。

参考文献

- [1] 林四郎ほか. 例解新国語辞典[M]. 东京: 三省堂, 1987.
- [2] 金田一京助ほか. 新明解国語辞典[M]. 东京: 三省堂, 1972.
- [3] 森山卓郎. ここからはじまる日本語文法[M]. 东京: ひつじ書房, 2000.
- [4] 蓮沼昭子. 対話における「だから」の機能[J]. 姫路獨協大学外国語学部紀要, 1991(4): 137-153.
- [5] 加藤薫. “原因・理由”を受けない「だから」——「だから」の主體的側面の突出[J]. 早稲田日本語研究, 1995(3): 14-31.
- [6] 小西いずみ. 会話における「ダカラ」の機能拡張——文法機能と談話機能の接点[J]. 社会言語科学, 2003(1): 61-73.
- [7] 任麗, 尹虎. 談話の展開における「だから」の機能[J]. 国際日本学論叢, 2010(7): 58-96.
- [8] 庵功雄ほか. 中上級を教える人のための日本語文法ハンドブック[M]. 东京: スリーエーネットワーク, 2001.